

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michala Peterková

Název práce: Путин - Путеводитель для равнодушных. Владимир Соловьев, М.2008

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	6
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Překlad zvoleného textu i komentář splňují požadavky kladené na bakalářskou práci. Překlad publicistického textu je adekvátní. Autorka vhodně používá překladatelské postupy a daří se jí odpovídajícím způsobem vystihnout popisovanou situaci. Snaha po přesném zachycení originálu vede však k občasné doslovnosti (administrace), používání méně konvenčních kolokací (odehrál se puč na str.10), stát úspěšně v čele činnosti (13), k složitému parafrázování a k rozšiřování tak cílového textu (Takových výroků by se dalo najít mnoho (13). Místy též dochází k přílišné kumulaci určitých lexikálních jednotek (např. nahrazování pronominálních konstrukcí opakujícími se podst. jmény(14).</p> <p>Po stránce formální se autorka dopouští drobných nepřesností zejména v interpunkci. Komentář je věcný, přehledně řeší překladatelskou problematiku. Pro vyjádření autorčiných názorů na přeložený text by však bylo vhodné použít autorský plurál.</p> <p>Doplňující otázka: Explicitnost – implicitnost při překladu.</p>	

V Praze dne:19. 6. 2012

Člen komise:

doc.Marie Csiriková

(podpis)

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě